

# NATIVE LANDS | VATAN YERLARI | Родная земля



Permanent Collection of the Embassy of the United States, Tashkent, Uzbekistan

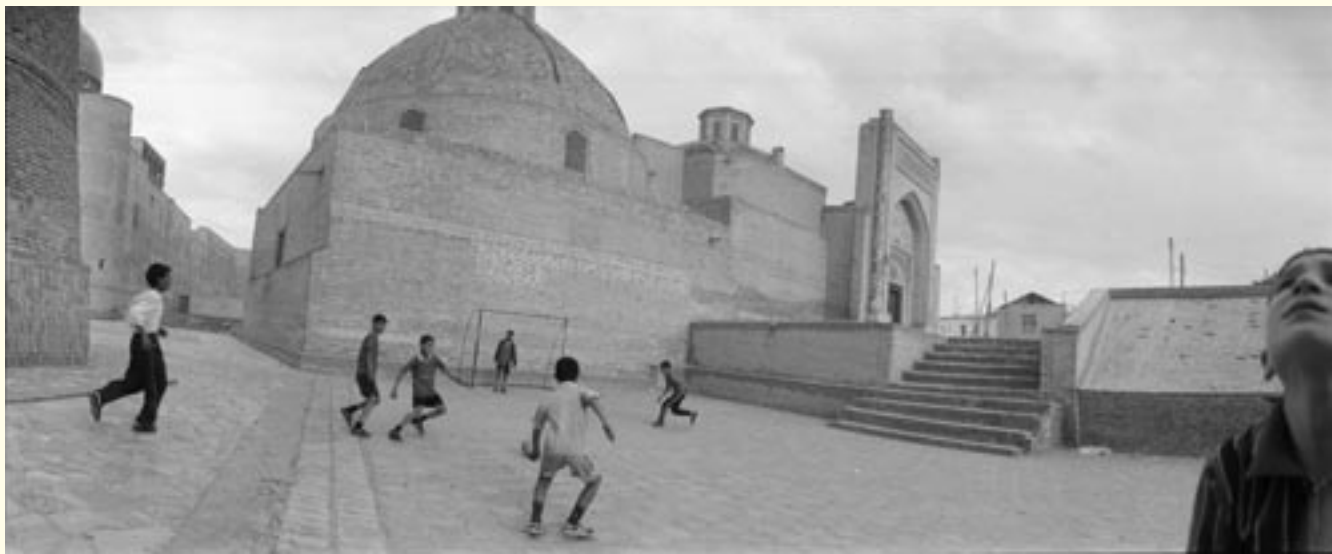
Amerika Qo'shma Shtatlari Elchixonasining doimiy kolleksiyasi, Toshkent, O'zbekiston | Постоянная коллекция Посольства Соединенных Штатов Америки, Ташкент, Узбекистан

# NATIVE LANDS | VATAN YERLARI | Родная земля

Since the ancient days of the Silk Route, the caravan roads through Uzbekistan have linked Asia and Europe, giving the country a rich history of diversity and migration. Based on anthropological and genetic evidence, scientists believe that most Native Americans descend from people who migrated from Siberia across the Bering Land Bridge, where the Bering Strait is today, between 17,000 and 11,000 years ago. This connection inspired the American Embassy's new permanent collection of paintings, sculpture, photography, craft and works on paper. With work by Native American artists, American artists, and Uzbek artists, the collection celebrates diversity of land and people.

Со времен Великого Шелкового Пути, караванные дороги, пролежавшие через Узбекистан, связывали Азию с Европой, тем самым способствуя развитию богатой истории многообразия и свободной миграции. Основываясь на антропологических и генетических свидетельствах, ученые считают, что большая часть коренного населения Америки произошла от народов, переселившихся из Сибири через Берингов мост, где сейчас находится Берингов пролив, 11,000–17,000 лет назад. Эта связь побудила Американское посольство создать постоянную коллекцию картин, скульптур, фотографий, изделий ремесла и произведений на бумаге. Включая в себя работы коренного населения Америки, американских художников и узбекских художников, данная коллекция восхваляет многообразие земель и народов.

Ипак Йўли тарихининг илк кунларидан бошлаб, Ўзбекистон орқали ўтган карвон йўллари Осиё ва Европани бир-бири билан боғлаб, мамлакатда миллатлар ва маданиятлар хилма-хиллиги ва миграция ривожланишини таъминлаган. Олимлар антропологик ва генетик далилларга асосланиб, американинг туб аҳолиси бундан 11,000–17,000 йил аввал ҳозирги Беринг бўғози ўрнида мавжуд бўлган Беринг ер кўприги орқали Сибирьдан ўтиб келган халқлардан келиб чиққан, деб ишонишади. Мазкур ришталар Америка Элчихонасининг суратлар, хайкаллар, фотосуратлар, ҳунармандчилик махсулотлари ва қоғоздаги ишлардан иборат доимий тўпламини яратишга илҳом бағишлади. Туб америкалик рассомлар, америкалик рассомлар ва ўзбек рассомлари ишларидан ташкил топган мазкур тўплам юртлар ва миллатлар хилма-хиллиги рамзидир.





2



3





5



6



7



8



9





10



11



12



13



14

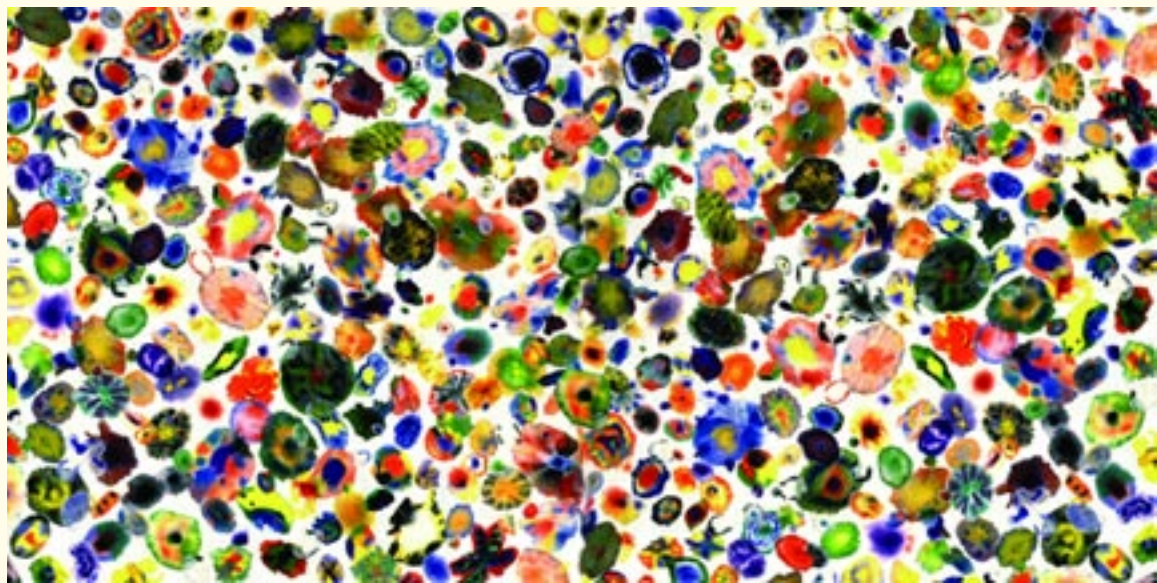


15



16







19



20



21



22



23



24



25



26



27



28

















35



36



37



38



39





40



41



42



43



## Works in the Exhibition: Plates

**Emmi Whitehorse Эмми Вайтхорс Emmi Waythors**

front Nahasdzaan, 2005 Oil on canvas  
*Нахасджан, 2005 Масло на доске*  
*Nahasjan, 2005 Tahtada moy*

back *Ya'dilhi'l, 2005 Oil on canvas*  
*Ядилхил, 2005 Масло на доске*  
*Yadilhil, 2005 Tahtada moy*

1–3 **Ivan Sigal Айван Сигел Ayvan Sigel**

*Untitled, Bukhara, Uzbekistan, 2003 six Photographs*  
*Без названия, Бухара, Узбекистан, 2003 Фотография*  
*Nomsiz, Vuxoro, O'zbekiston, 2003 Fotosurat*

**Arlo Namingha Арло Намингха Arlo Namingha**

4 *Passing Clouds #1, 2004 Sugar pine wood*  
*Плывущие облака # 1, 2004 Сахарный тростник*  
*Suzib ketayotgan bulutlar #1, 2004 Shakarqamish*

**Richard Dana Ричард Дана Richard Dana**

5 *Hard Listening, 2002 Oil on canvas*  
*Внимательный слушатель, 2002 Масло, холст*  
*Diqqatli Tinglovchi, 2002 Moy bo'yoq, xolst*

**Richard Callner Ричард Каллнер Richard Kallner**

6 *Spanish Lake, 1988 Mixed media*  
*Испанское озеро, 1988 Смешанная техника*  
*Ispaniya ko'li, 1988 Aralash texnika*

**Valeriy Enin Valeriy Enin Валерий Енин**

7 *A Fog: The Vertical Rocks, 2004 Oil on canvas*  
*Tuman: Tik qoyalar, 2004 Xolstda moybo'yoq bilan chizilgan*  
*Туман: Отвесные скалы, 2004 Масло на холсте*

**Dmitriy Akhunbabaev Дмитрий Ахунбабаев Dmitriy Akhunbabaev**

- 8 *Spring*, 2005 Pastel  
*Весна*, 2005 Пастель  
*Bahor*, 2005 yil Pastel

- 9 *Romantic Landscape*, 2005 Pastel  
Романтический пейзаж, 2005 Пастель  
Romantik peyzaj, 2005 yil Pastel

**Benny Alba Бенни Альба Benni Alba**

- 10 *2003 Far Away*, 2003 Oil on canvas  
*Далеко*, 2003 Масло холст  
*Olis*, 2003 Moy bo'yoq, xolst
- 11 *Clouds and Lake*, 1997 Oil and aluminum leaf on canvas  
*Облака и озеро*, 1997 Масло, алюминий, холст  
*Bulutlar va ko'l*, 1997 Moy bo'yoq, alyuminiy, xolst

- 12 *I Salute You, Mr. Avery*, 1997 Oil and aluminum leaf on canvas  
*Я приветствую вас, мистер Эвери*, 1997 Масло, алюминий, холст  
*Sizni olqishlayman, Janob Everi*, 1997 Moy bo'yoq, alyuminiy, xolst

**Don Resnick Дон Ресник Don Resnik**

- 13 *Beach Path*, 2003 Oil on canvas  
*Тропинка к пляжу*, 2003 Масло, холст  
*Plyaj yo'lakchasi*, 2003 Moy bo'yoq, xolst

**Eric Aho Эрик Эйхо Erik Eyho**

- 14 *Luther Hill*, 2001 Oil on canvas  
*Лютер Хилл*, 2001 Масло, холст  
*Lyuter Hill*, 2001 Moy bo'yoq, Xolst

**Judy Jashinsky Джуди Джасински Judi Jashinski**

- 15 *Monarch Caterpillars in Search of Milkweed*, 2003 Acrylic, oil on gessoed rag board

*Гусеницы Монарха в поисках молочной травы*, 2003 Акрил, масло, грунтованная ткань

*Monarh qurti sutlama qidiruvida*, 2003 Akril, moy bo'yoq, tuproq matosi

- 16 *The Spider and the Fly*, 2003 Acrylic, oil on gessoed rag board

*Паук и муха*, 2003 Акрил, масло, грунт, ткань

*O'rgimchak va pashsha*, 2003 Akril, moy bo'yoq, tuproq va mato

**Yuriy Useinov Юрий Усейнов Yuriy Useynov**

- 17 *Warm Twilight*, 2005 Silk, wool, wood

*Теплые сумерки*, 2005 Шелк, шерсть, дерево

*Iliq shom vaqti*, 2005 yil Ipak, jun, yog'och

**Tim Rollins & KOS Тим Роллинс & КОС Tim Rollins va KOS**

- 18 *A Midsummer Night's Dream (after Mendelssohn)*, 2005 Watercolor, abaca paper, collage, music score on canvas

*Сон в летнюю ночь (по Мендельсону)*, 2005 Акварель, бумага, коллаж, музыкальные ноты на холсте

*Yoz tunidagi tush (Mendelson)*, 2005 Akvarel, qog'oz, kollaj, xolstdagi musiqa notalari

**Jack Alexander Stuppin Джек Туман Стаппин Jek Aleksandr Stappin**

- 19 *Lover's Rock*, 2005 Silkscreen

*Скала влюбленных*, 2005 Шелк

*Sevishganlar qoyasi*, 2005 Ipak

- 20 *Digger Bend, Spring*, 2005 Silkscreen

*Диггер Бенд, Весна*, 2005 Шелк

*Digger Bend, Kuz*, 2005 Ipak

- 21 *Quail Hill*, 2005 Silkscreen  
*Куэйл Хилл*, 2005 Шелк  
*Kueyl Teraligi*, 2005 Iraq

**Douglas Keats    Дуглас Китс    Duglas Kits**

- 22 *Martha, Taos, NM*, 1985 Fresson photograph  
*Марта, Таос, НМ*, 1985 Фотография  
*Marta, Taos, NM*, 1985 Fotosurat
- 23 *White Sands, NM*, 1987 Fresson photograph  
*Белые пески, НМ*, 1987 Фотография  
*Oq qumlar, NM*, 1987 Fotosurat
- 24 *Angels Peak, NM*, 1986 Fresson photograph  
*Вершина ангелов, НМ*, 1986 Фотография  
*Farishtalar cho'qqisi, NM*, 1986 Fotosurat

**Cecily Barth Firestein    Сесили Барт Файерстайн    Sesili Bart Fayerstayn**

- 25 *Elephants on Balls*, 2000 Monotype, collage and mixed media  
*Слоны на шарах*, 2000 Монотип, коллаж, смешанная техника  
*Sharlar ustidagi fillar*, 2000 Monotip, kollaj, aralash texnika
- 26 *Flower Girls*, 2000 Monotype, collage and mixed media  
*Девушки флористки*, 2000 Монотип, коллаж, смешанная техника  
*Florist qizlar*, 2000 Monotip, kollaj, aralash texnika
- 27 *Let the Ball Roll*, 2002 Monotype, collage and mixed media  
*Пусть шар катится*, 2002 Монотип, коллаж, смешанная техника  
*Shar dumalayversin*, 2002 Monotip, kollaj, aralash texnika
- 28 *The Man on the Moon is Really a Woman*, 2002 Monotype, collage and mixed media  
*Человек на луне, это действительно женщина*, 2002 Монотип, коллаж, смешанная техника  
*Oy ustidagi odam, aslida ayol*, 2002 Monotip, kollaj, aralash texnika



**Duane Slick Дуэйн Слик Dueyn Slik**

- 29 *North American Palindrone*, 2003 Oil on panel  
*Северо-Американский палиндрон*, 2003 Масло, дерево  
*Shimol Amerika palidroni*, 2003 Мой бо'уоq, yog'och

**Gus Foster Гас Фостер Gas Foster**

- 30 *Soybeans, Benton County, Iowa*, 1988 377-degree panoramic photograph  
*Соевые бобы, Графство Бентон, Айова*, 1988 Панорамное фото 377o  
*Soya dukkalari, Benton Grafligi, Ayova Shtati*, 1988 377-darajali panorama fotosurati
- 31 *Pyramid Peak, Maroon Bells-Snowmass Wilderness, Colorado*, 1988  
381-degree panoramic photograph  
*Вершина Пирамиды, Снежная пустыня в Марун Беллз, Колорадо*,  
1988 Панорамное фото 381o  
*Piramida Cho'qqisi, Marun Bellz Qorli sahrosi, Kolorado Shtati*, 1988  
381-darajali panorama fotosurati

- 32 *Mojave Rainbow, Mojave National Preserve, California*, 1988  
355-degree panoramic photograph  
*Радуга Мохаве, Национальный заповедник Мохаве, Калифорния*, 1988  
Панорамное фото 355o  
*Mohave Kamalagi, Mohave Milliy Qo'riqhonasi, Kaliforniya Shtati*, 1988  
355-darajali panorama fotosurati
- 33 *Northwoods, Oneida County, Wisconsin*, 1988  
365-degree panoramic photograph  
*Нортвудз, Графство Онейда, Висконсин*, 1988 Панорамное фото 365o  
*Nortvudz, Oneyda Grafligi, Viskonsin Shtati*, 1988 377-darajali panorama fotosurati

### **Native American Artists Collaboration**

### **Сотрудничество художников коренных народов Америки**

### **Amerika Tub axolisi rasomlari birlashuvi**

- 34 *Totem Pole from 1970 World's Fair, Spokane, Washington, 1970* Carved wood  
*Тотемный столб со Всемирной Выставки 1970 года, Спокейн, Вашингтон,*  
1970 Дерево, резьба  
*1970 yillar Spokeyn, Vashington Xalqaro Ko'rgazmasidan olib kelingan Totem*  
*ustuni, Yog'och o'yamakorligi*

### **Alexander Mikhaylov Aleksander Mixaylov Александр Михайлов**

- 35 *From the Cucle: Chronicle of Some Trip, undated* Pencil on paper  
*Sikldan: Bir sayohat хотиралари, noma'lum sana* Qog'ozda qalam bilan chizilgan  
*Из цикла: Хроника одного путешествия, дата не указана* Карандаш на  
бумаге

- 36 *From the Cucle: Chronicle of Some Trip, undated* Pencil on paper  
*Sikldan: Bir sayohat хотиралари, noma'lum sana* Qog'ozda qalam bilan chizilgan  
*Из цикла: Хроника одного путешествия, дата не указана* Карандаш на  
бумаге

### **Susan Eder Сюзан Эддер Syuzan Edder**

- 37 *Snowman #15, 2003* Fuji crystal archive color print  
*Снеговик # 15, 2003* Цветная гравюра  
*Qorbobo # 15, 2003* Rangli gravyura
- 38 *Snowman #12, 2002* Fuji crystal archive color print  
*Снеговик # 12, 2002* Цветная гравюра  
*Qorbobo # 12, 2002* Rangli gravyura
- 39 *Snowman #8, 2000* Fuji crystal archive color print  
*Снеговик # 8, 2000* Цветная гравюра  
*Qorbobo # 8, 2000* Rangli gravyura

**Karen Koblitz Карен Коблицц Karen Koblits**

- 40 *Arts and Crafts, Still Life with Iris Vase and Pear*, 1995  
Low fire ceramics mounted on plywood frame  
*Искусства и ремесла, натюрморт с вазой ирисов и грушой*, 1995  
Керамика, дерево  
*Sa'nat va hunarlar, Gulsapsar va nok natyurmorti*, 1995 Kulolchilik, Yog'och
- 41 *Della Robia, Still Life with Three Graces*, 1991  
Low fire ceramics mounted on plywood frame  
*Делла Робиа, пейзаж с тремя грациями*, 1991  
Керамика, дерево  
*Della Robia, Uch gratsiyali peyzaj*, 1991 Kulolchilik, Yog'och

**Karin Birch Карин Бёрч Karin Berch**

- 42 *Egg*, 1999 Hand Stitched embroidery, hand stitched beadwork and acrylic paint  
*Яйцо*, 1999 Ручная вышивка, бисер, акриловые краски  
*Tuhum*, 1999 So'zana, marjon, akril bo'yog'i
- 43 *Fragment*, 1999 Hand Stitched embroidery, hand stitched beadwork, and acrylic paint  
*Фрагмент*, 1999 Ручная вышивка, бисер, акриловые краски  
*Parcha*, 1999 So'zana, marjon, akril bo'yog'l

**Lee Friedlander Ли Фидландер Li Fidlander**

- 44 *Kentucky*, 1977 Gelatin silver print  
*Кентуки*, 1977 Желатин, серебряная гравюра  
*Kentukki*, 1977 Jelatin, kumush rang gravyura

## Works in the Exhibition

### Five Uzbek Artists and Four Washington, DC Artists

#### Пять узбекских художников и четыре художника из Вашингтона

#### Besh Uzbek va to'rt Vashington rassomlari

*Central Asian Cultural Exchange*, 2002 Print

*Центрально-Азиатский Культурный Обмен*, 2002 Гравюра

*Markaziy Osiyo Madaniy Almashuvi*, 2002 Gravyura

### Richard Callner Ричард Каллнер Richard Kallner

*Mountain View*, 1991 Oil on linen

*Горный вид*, 1991 Масло, холст

*Tog' Manzarasi*, 1991 Moy bo'yoq, xolst

### Susan Eder Сюзан Эддер Syuzan Edder

*Beauty Pyramid*, 1996–98 21 color photographs

*Пирамида красоты*, 1996–98 21 цветное фото

*Piramida chiroyi*, 1996–98 21 rangli fotosurat

### Gus Foster Гас Фостер Gas Foster

*New River, Beaufort County, South Carolina*, 1988

365-degree panoramic photograph

*Новая Река, Графство Бьюфорт, Южная Каролина*, 1988

Панорамное фото 365o

*Yangi Daryo, Byufort Grafligi, Janubiy Karolina Shtati*, 1988

365-darajali panorama fotosurati

*New Wheat, Oldham County, Texas*, 1988 360-degree panoramic photograph

*Молодая пшеница, Графство Олдэм, Техас*, 1988 Панорамное фото 360o

*Yangi bug'doy, Oldem Grafligi, Tehas Shtati*, 1988 360-darajali panorama

fotosurati

*Winter Wheat, Quay County, South Carolina, 2004*

362-degree panoramic photograph

*Зимняя пшеница, Графство Куэй, Южная Каролина, 2004*

Панорамное фото 362о

*Qish bug'doyi, Kuey Grafligi, Janubiy Karolina Shtati, 2004*

362-darajali panorama fotosurati

*Point Sublime, Grand Canyon National Park, Arizona, 1990*

360-degree panoramic photograph

*Наивысшая точка, Национальный Парк Гранд Каньон, Аризона, 1990*

Панорамное фото 360о

*Eng yuqori nuqta, Grand Kanyon Milliy Bog'i, Arizona Shtati, 1990*

360-darajali panorama fotosurati

**Dennis Hopper   Деннис Хоппер   Dennis Hopper**

*Jasper Johns, 1964* Gelatin silver print

*Джаспер Джонс, 1964* Желатин, серебряная гравюра

*Jasper Jons, 1964* Jelatin, kumush rang gravyura

**Judy Jashinsky   Джуди Джасински   Judi Jashinski**

*Boat of Amenhotep II, 2003* Acrylic, shellac, oil on birch

*Лодка Аменхотена II, 2003* Акрил, шеллак, масло на березе

*Amenhotep II Qayig'i, 2003* Akril, shellak, qayindagi moy

**Alex Katz   Алек Кац   Aleks Kats**

*Marigold, 2005* Lithograph

*Ноготки, 2005* Литография

*Gulijavhar, 2005* Litografiya

**Jack Alexander Stuppin   Джек Туман Стаппин   Jek Aleksandr Stappin**

*Gualala River, 2005* Silkscreen

*Река Гуалала, 2005* Шелк

*Gualala Daryosi, 2005* Ipak

*Mustard, Coffee Lande, 2005* Silkscreen

*Горчица, Коффи Ланде, 2005* Шелк

*Xantal, Koffi Lande, 2005* Ipak

*Ocean Song View*, 2005 Silkscreen

*Песня океана*, 2005 Шелк

*Okean qo'shig'i*, 2005 Iraq

*Russian Hill*, 2005 Silkscreen

*Русский холм*, 2005 Шелк

*Rus Teraligi*, 2005 Iraq

*Scotty Gulch*, 2005 Silkscreen

*Скотти Галч*, 2005 Шелк

*Skotti Galch*, 2005 Iraq

*St. Helena, Learned Ranch*, 2005 Silkscreen

*Святая Елена, Ленд Ранч*, 2005 Шелк

*Avliyo Elena, Lend Ranch*, 2005 Iraq

*Tentacle Tees*, 2005 Silkscreen

*Тентакл Тиз*, 2005 Шелк

*Tentakl Tiz*, 2005 Iraq

*Upp Road, Apples*, 2005 Silkscreen

*Яблоки App Road*, 2005 Шелк

*App Road Olmalari*, 2005 Iraq

*Valley Fog*, 2005 Silkscreen

*в долине Александр*, 2005 Шелк

*Vodiysidagi Tuman*, 2005 Iraq

**Vincent Szarek Винсент Цзарек Vinsent Tszarek**

*Jasper*, 2004 Urethane on fiberglass

*Яшма*, 2004 Уретан, фиберглас

*Yashma*, 2004 Uretan, fiberglas



The NEC branch of the ART in Embassies Program of the US State Department's Office of Overseas Buildings Operations (OBO) curated, commissioned, and installed the permanent art collection in October, 2005. The Interior Design, Planning and Furnishings Division of OBO also participated along with the Foundation for Art and Preservation in Embassies, which also contributed to the permanent collection.

Данная коллекция была организована, подготовлена и установлена Программой "Произведения искусства в посольствах" управления недвижимостью за рубежом Государственного департамента США в октябре 2005 года. Отделы дизайна, планирования и оснащения, а также Фонд Искусства и Сохранения Посольств внесли свой вклад в данную коллекцию.

Ushbu san'at to'plami AQSH Davlat Departamentining xorijiy qurilish amaliyotlari byurosining "Elchixonalarda san'at asarlari" dasturi tomonidan tashkillashtirilgan, tayyorlangan va o'rnatilgan. San'at to'plamini tayyorlashga xorijiy qurilish amaliyotlari byurosining dizayn, rejalashtirish va jihozlash bo'limlari, hamda Elchixonalarni Asrash va San'at Fondi o'z qissalarini qo'shishgan.

NATIVE LANDS | VATAN YERLARI | Родная земля



Permanent Collection of the Embassy of the United States, Tashkent, Uzbekistan

Amerika Qo'shma Shtatlari Elchixonasining doimiy kolleksiyasi, Toshkent, O'zbekiston | Постоянная коллекция Посольства Соединенных Штатов Америки, Ташкент, Узбекистан